Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto strzeże swoich ust, pilnuje swojej duszy,\* \*\* kto rozwiera swe wargi,\*\*\* \*\*\*\* temu biada!\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) dusza, נֶפֶׁש (nefesz), ozn. tu życie, zob. Syr 28:25. Amenemope doradza: Zanim przemówisz, prześpij noc (5:15). Przysłowie arab.: Uważaj, by twój język nie podciął ci gardła. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 10:19</x>; <x>240 21:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) kto rozwiera swe wargi, ׂשְפָתָיו ּפֹׂשֵק , idiom: kto jest gadatliwy; w G: prędkie wargi, προπετὴς χείλεσιν. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>240 10:10</x>; <x>240 17:28</x>; <x>250 10:12-14</x>; <x>660 3:1-12</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: takiemu zguba! מְחִּתָה־לֹו (mechita h-lo). [↑](#footnote-ref-6)